

## Die Ballade von der Judenhure Marie Sanders

von Bertold Brecht, 1940

In Nürnberg machten sie ein Gesetz,  
darüber weinte manche Frau, die  
[Orig: *manches Weib, das*] mit dem  
falschen Mann im Bette lag.

Das Fleisch schlägt auf in den Vorstädten,  
die Trommeln schlagen mit Macht,  
Gott im Himmel,  
wenn sie etwas vorhätten,  
wär' es heute Nacht?

Marie Sanders, dein Geliebter  
hat zu schwarzes Haar.  
Besser, du bist heute zu ihm nicht  
mehr wie du zu ihm gestern warst.

Das Fleisch schlägt auf in den Vorstädten,  
die Trommeln schlagen mit Macht,  
Gott im Himmel,  
wenn sie etwas vorhätten,  
wär' es heute Nacht?

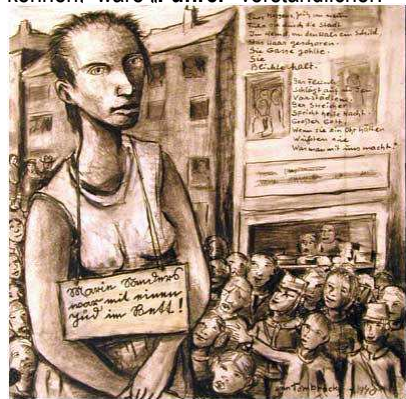
Mutter gib mir den Schlüssel,  
es ist alles halb so schlimm,  
der Mond sieht aus wie immer.

Das Fleisch schlägt auf in den Vorstädten,  
die Trommeln schlagen mit Macht,  
Gott im Himmel,  
wenn sie etwas vorhätten,  
wär' es heute Nacht?

Eines Morgens, früh um neun Uhr,  
fuhr sie durch die Stadt im Hemd,  
um den Hals ein Schild,  
das Haar geschoren.  
Die Gasse johlte. Sie blickte kalt.

Das Fleisch schlägt auf in den Vorstädten,  
der **Führer** [Orig: **"Streicher"**]  
redet heut' nacht.  
Großer Gott,  
wenn sie ein Ohr hätten,  
wüssten sie, was man mit ihnen macht !

\*) Julius **Streicher** war der berühmteste  
antisemitische Hetzer der Nazis im dritten  
Reich. Er wurde nach dem Krieg in Nürn-  
berg zum Tode verurteilt und hin- gerichtet.  
Für alle, die diese Person heute nicht mehr  
kennen, wäre „Führer“ verständlicher.



## Ballad of the Whore of Jews Marie Sanders

At Nuremberg, they made a law,  
many a woman wept who slept with  
the wrong type fellow in her bed.

The flesh thuds down  
in the towns around,  
the drums are beaten with might.  
God in heaven, if they had attempts  
in mind, would it be tonight?

Mary Sanders, the hair  
of your friend is too black.  
Would be better not to be with  
him like you were yesterday.

The flesh thuds down  
in the towns around,  
the drums are beaten with might.  
God in heaven, if they had attempts  
in mind, would it be tonight?

Mother, give me the key  
All is half that bad. The moon  
looks just the same as always.

The flesh thuds down  
in the towns around,  
the drums are beaten with might.  
God in heaven, if they had attempts  
in mind, would it be tonight?

One morning early at nine  
she drove through the town  
in a shirt, a tag around her neck,  
her hair was shaved.  
The crowd roared.  
Her glance was cold.

The flesh thuds down  
in the towns around,  
The **"Führer"** holds forth tonight.  
God in heaven, if they had an  
ear to hear, they would know,  
what is done to them !

\*) Julius **Streicher** was the most famous  
anti-Semite propagandist of the Nazis  
in the third Reich. After the war he was  
damned to death and executed in  
Nuremberg. I think **"Führer"** would be  
more comprehensive today.

A 'translation' of this song can also be found  
in New-York's <http://thejewishmuseum.org>  
with: „The price is rising for butcher's meat“.  
**What magnificent misinterpretation!**  
„Das Fleisch schlägt auf“ doesn't mean,  
that its price is rising, but that the (human)  
meat is smashed down onto the ground!

## Ballade de la Putain à Juifs Marie Sanders

À Nuremberg, ils promulguèrent une loi,  
plus d'une femme en a pleuré,  
au lit avec un homme prohibé.

La chair s'écrase au fond des banlieues,  
entends les coups des battoirs !  
Veut-il dire que, s'ils projetaient  
des choses, bon Dieu,  
ce serait ce soir ?

Marie Sanders, ton amant  
a les cheveux trop noirs.  
Mieux vaudrait aujourd'hui ne plus  
être encore avec lui comme hier.

La chair s'écrase au fond des banlieues,  
entends les coups des battoirs !  
Veut-il dire que, s'ils projetaient  
des choses, bon Dieu,  
ce serait ce soir ?

Maman, donne-moi la clé,  
tout cela n'est pas si grave,  
la lune me semble comme toujours.

La chair s'écrase au fond des banlieues,  
entends les coups des battoirs !  
Veut-il dire que, s'ils projetaient  
des choses, bon Dieu,  
ce serait ce soir ?

Un matin, il était neuf heures,  
elle traversait la ville en chemise,  
la tête rasée, pancarte au cou,  
d'un regard froid. La foule hurlait.

La chair s'écrase  
au fond des banlieues,  
le **"Führer"/[Streicher]**  
harangue cette nuit.  
S'ils avaient en tête  
une oreille, grand Dieu,  
ils pourraient savoir  
ce qui leur est fait !

\*) Les poètes français **Maurice Regnaud** et  
**Micheline Weinstein** ont traduit "Streicher"  
avec "Le peintre en bâtiment" et "le peinturion".  
Ce n'e sont pas de traductions raisonnables,  
puisqu'il s'agit d'un nom: "**Julius Streicher**" a  
été l'éditeur du journal "Der Stürmer" et le  
propagandiste raciste et antisémite des Nazis  
le plus fâcheux et 'célèbre'. Après la guerre il  
était condamné à mort et exécuté par le  
tribunal de Nuremberg. Parce que cet homme  
n'est plus connu, "**le Führer**" est peut-être plus  
facile à comprendre pour des gens quotidiens.

J'ai aussi trouvé une 'traduction', cité dans  
une dissertation, qui nomme cette chanson  
"Ballade de la putain juive(!!!) Marie Sanders".  
Non, ça, c'est faux! C'est la putain **À JUIFS(!!)**,  
une femme 'aryenne' qui couchait avec un juif.